

Předmětem této bakalářské práce je komentovaný překlad původního německy psaného textu do češtiny. K překladu byly vybrány první dvě kapitoly z knihy *Gehirn und Verhalten. Unser Kopf arbeitet anders, als wir denken*, jejímiž autory jsou Hermann Haken a Maria Haken-Krellová. Práce se dělí na dvě části, na překlad a komentář. Součástí komentáře je překladatelská analýza výchozího textu, dále je zde představena metoda překladu a překladatelské postupy a také typologie překladatelských problémů a jejich řešení na jednotlivých textových rovinách. Na závěr následuje typologie překladatelských posunů. Teoretickým základem pro vypracování odborného komentáře jsou translatologické příručky Ch. Nordové, J. Levého, D. Knittlové a A. Popoviče.